

HENKILÖTIEDOT



Merja Annuli Rannikko (e. Kälkäjä, Laine, Hyytiäinen)

 Raatintie 492, 09430 Saukkola

 +358 50 337 4512

 merjankaannos@gmail.com

Sukupuoli nainen | Syntymäaika 04/09/1959 | Kansallisuus Suomi

ASEMA TAI AMMATTI

Kääntäjä

TYÖKOKEMUS

Kääntäjänä työskentely vuosina: 19 vuotta

Freelancer omalla toiminimellä Merjan käännöspalvelut 1.5.2004 alkaen

Käännössivumäärä freelance-kääntäjänä yhteensä: n. 13 500 sivua.

Kielijakautuma: englantia–suomi noin 11 100 sivua, saksa–suomi n. 1 230 sivua, ranska–suomi n. 520 sivua, ruotsi–suomi n. 500 sivua, espanja–suomi n. 120 sivua. Lisäksi jonkin verran käännöksiä suomi–ranska, suomi–englantia, englantia–ranska ja ranska–englantia.

Olen myös tarkastanut käännöksiä englannista, saksasta ja ruotsista. Euroopan komissiolle olen kääntänyt oman alihankintasopimukseni puitteissa englannista suomeksi oikeudellisia tekstejä 1307 sivua ja sen lisäksi muita tekstejä n. 1 500 sivua. Sen lisäksi olen kääntänyt Euroopan parlamentin, Euroopan talous- ja sosiaalikomitean, Euroopan tilintarkastustuomioistuimen sekä EU:n erillisvirastojen tekstejä. Suomen julkishallinnolle olen kääntänyt kansainvälisiä yleissopimuksia ja niiden muutoksia (ILO:n merityösopimus, SOLAS-muutoksia, FAL, painolastiviesisopimus) ja erilaisia hallinnollisia asiakirjoja. Poliisihallinnolle olen kääntänyt saksasta suomeen n. 25 sivua ja ruotsista suomeen n. 275 sivua. Yksityiselle sektorille olen kääntänyt sopimuksia, rahoitusalan tekstejä, teollisuuden laitteiden ja kotielektroniikan käyttöoppaita, matkailualan esitteitä, lehtiartikkeleita.

16.2.1996 – 30.4.2004

Vanhempi kielenkääntäjä Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristö, suomen kielenosasto rue de la Loi 175, 1048 Bryssel (Belgia)

Käänsin ja tarkastin käännöksiä, aiheet kaikilta EU:n toimialoilta, eniten oikeus- ja sisäasioita, liikennealaa ja televiestintää. Tein termityötä. Pyrin kehittämään työmenetelmiä ja tiimityötä. Suomen kielen osaston atk-tukihenkilö

1.11.1989 – 31.1.1996

Kustannustoimittaja, Werner Söderström OY

Bulevardi 12, 00100 Helsinki

Toimitin kielten oppikirjoja ja sanakirjoja. Vastaava toimittaja ranskan, venäjän ja latinan oppimateriaaliprojekteissa.

Kielten toimituksen atk-tukihenkilö

KOULUTUS JA OPINNOT

2004	Filosofian maisteri ranskalainen filologia, englantilainen filologia, yleinen kirjallisuustiede, suomen kieli Helsingin yliopisto Yliopistonkatu 4 (PL 33), 00014 Helsinki	ISCED 6
1991	Virallinen kielenkääntäjä / auktorisoitu kielenkääntäjä ranskasta suomeen virallisen/auktorisoidun kielenkääntäjän tutkinto Kääntäjien tutkintolautakunta, Opetushallitus Hakaniemenranta 6, 00530 Helsinki (Finland)	

Erillisiä lisäopintoja

Helsingin yliopisto:
Oikeustieteen kursseja:
Johdatus oikeustieteeseen, 2007
Yksityisoikeuden johdantokurssi, 2013
Valtiosääntöoikeuden luentokurssi, 2013

Savonlinnan ammatti- ja aikuisopisto, 2009–2011
Luontokartoittajan erikoisammattitutkintoon valmistavia opintoja

SKTL:n täydennyskoulutusta:
Oikeusprosessi Suomessa, 2012
English Law, 2014

HENKILÖKOHTAISET TAIDOT

Äidinkieli Suomi

Muu kielitaito

	YMMÄRTÄMINEN		PUHUMINEN		KIRJOITTAMINEN
	Kuullun ymmärtäminen	Luetun ymmärtäminen	Suullinen vuorovaikutus	Puheen tuottaminen	
Ranska	C2	C2	C2	C2	C2
Englanti	C2	C2	C2	C2	C2
Ruotsi	C2	C2	C2	B1	B2
Saksa	C2	C2	B1	A2	B2
Espanja	B2	C2	B2	A1	A2

Tasot: A1/2: Peruskielitaito - B1/2: itsenäinen kielenkäyttäjä - C1/2: Taitava kielenkäyttäjä
Kieliä koskeva yhteinen eurooppalainen viitekehys

Tietotekniset taidot

▪ Hallitsen tekstinkäsittelyn, internethaut, sähköpostin, taulukkolaskenta-, powerpoint- ja käännösmuistiohjelmien käytön. Tällä hetkellä käytössä Windows 7 -käyttöjärjestelmä ja Office 2010 sekä SLD Trados 2007 ja SDL Trados Studio 2011.

Ajokortti ABe